



Pour la refoua Chelema de David Haniel ben Esther

## דוד חניאל בן אסתר

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.  
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni  
'houkékha. Dérékh pikoudékha  
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa  
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.  
Dérékh chékèr hassèr miméni  
vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna  
va'harti michpatékha chiviti. Davakti  
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.  
Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד. בקה לעפּר נפּשי חניי כּדבּרָךְ.  
ד. דְרָכִי סִפְרָתִי וּתְעַנְנִי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.  
דְרָךְ פְּקוּדֶיךָ הִבִּינִי וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.  
דְלָפָה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימֵנִי כְּדִבְרֶךָ.  
דְרָךְ שִׁקְרֵה סֵר מִמֵּנִי וְתוֹרַתְךָ חַנּוּנִי.  
דְרָךְ אֲמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹיֵתִי.  
דְבַקְתִּי בְעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישֵׁנִי.  
דְרָךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay  
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi  
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl  
mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha  
yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam  
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha  
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd  
mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha'  
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay  
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha  
vé'houkékha.

ו. יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
ו. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדבּרְךָ.  
ו. אל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפּטֶיךָ יחלתי.  
ו. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
ו. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי.  
ו. ואדברה בעדוּתֶיךָ נגד מלכים ולא אבוש.  
ו. ואשתעשע במצוֹתֶיךָ אשר אהבתי.  
ו. ואשא כפי אל מצוֹתֶיךָ אשר אהבתי ואשיחה בחקֶיךָ.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérahay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérahay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméché pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

**ח** לקי יהוה אמרתי לשמר דבריך. חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך. חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך. חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך. חבלי רשעים עוודני תורתך לא שכחתי. חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך. חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך. חסדך יהוה מלאה הארץ חקיה למדני.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapsi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.  
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֻׁעֵנִי.  
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.  
 אֲשֵׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכֹל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.  
 אִף לֹא פָעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ.  
 אֶתָּה צוֹיְתָה פִקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.  
 אֶחְלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ.  
 אֲזוּ לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.  
 אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקֶךָ.  
 אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékhā konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhā ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhōl tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.  
 לְדֹר וָדֹר אֲמוּנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וּתְעַמּוּד.  
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוּ הַיּוֹם כִּי הִכַל עַבְדְּךָ.  
 לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֻׁעֵנִי אֲזוּ אֶבְדָּתִי בְּעֲגִי.  
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי.  
 לָךְ אָנֹכִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דְרָשְׁתָּנִי.  
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאֶבְדָּנִי עֲדוֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.  
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א**שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פגעו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתך פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.  
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתֵּנִי.  
 סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֹהֵי.  
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תְּבִישׁנִי מִשִּׁבְרִי.  
 סִעַדְנִי וְאַוְשַׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.  
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.  
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עַדְתֶּיךָ.  
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékhā. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékhā cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קָרַב רַגְלִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ הַבְּיַנְנִי.  
 תָּבוֹא תַחְנוּנִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרַתְךָ הַצִּילֵנִי.  
 תִּבְעַנָּה שְׁפָתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.  
 תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרַתְךָ כִּי כָּל מִצְוֹתֶיךָ צָדָק.  
 תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרְנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי.  
 תִּאֲבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵנִי.  
 תִּחִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרְנִי.  
 תַּעֲשִׂיתִי כְּשֵׁה אֲבִד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אֵה עָנִי וְחִלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רִדְפִי וְצָרִי מִעַדּוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.  
 רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

